

中国翻译协会团体标准
《车载交互系统多语言本地化翻译规范
第1部分：通则（征求意见稿）》
编制说明

标准起草组

2026年2月

一、工作简况

（一）任务来源

根据 2025 年中国翻译协会标准建设工作计划，本项目于 2025 年 12 月经中国翻译协会批准立项，由中国翻译协会组织本标准的制定工作。

（二）制定背景

随着智能网联汽车的快速发展，车载交互系统的多语言本地化需求日益增长。为提升车载系统语言服务的规范性、准确性与用户体验，统一行业翻译与本地化标准，避免因语言理解误差导致的安全隐患与使用障碍，中国翻译协会联合相关企业、高校及研究机构，启动《车载交互系统多语言本地化翻译规范》系列标准的编制工作。本部分为通则，旨在确立车载交互系统多语言本地化的基本原则、通用要求与流程框架。

（三）主要工作过程

2025 年 11 月至 2026 年 1 月，起草组完成标准草案的初步编制。期间组织多次调研与专家研讨会，邀请来自汽车制造、软件本地化、人机交互、语言学等领域的专家参与讨论，明确了标准的结构、术语体系、核心条款等内容。

2026 年 2 月，起草组根据专家意见对草案进行修改完善，形成本标准征求意见稿及编制说明。

二、标准编制原则和确定标准主要内容的依据

本文件在制定过程中参考了以下资料：

GB/T 19363.1-2022 《翻译服务—第 1 部分：笔译服务

要求》

GB/T 40035-2021 《双语平行语料加工服务基本要求》

GB/T 19628-2005 《翻译服务译文质量要求》

GB/T 1.1-2020 《标准化工作导则—第1部分：标准化文件的结构和起草规则》

GB/T 30240.1-2013 《公共服务领域英文译写规范》

相关行业企业本地化实践指南与案例

三、主要条款的说明

第1章“引言”：本章阐述制定目的、适用范围及目标受众，作为指导车载交互系统多语言本地化相关工作的技术要求与管理原则，本文件适用于参与车载交互系统多语言本地化翻译工作的单位，包括车企、车载系统供应商及承担多语言内容处理与验证工作的相关机构。

第2章“规范性引用文件”：本章列出制定过程中参考和引用的国际标准、国家标准、行业标准，用于为本文件的实施提供必要的标准依据和技术参考。

第3章“术语和定义”：本章对本文件中涉及的关键术语进行统一界定，包括车载交互系统相关术语、多语言本地化及翻译相关术语，以及多语言处理中的常用技术概念，确保理解的一致性。

第4章“多语言本地化翻译的基本原则”：本章阐明车载交互系统多语言本地化翻译应遵循的基本原则，主要包括翻译准确性、语言可读性、术语一致性、格式规范性、文化适应性及功能适配性等方面的要求。

第5章“多语言本地化翻译的技术实现与适配要求”：本章从技术实现角度提出对多语言本地化翻译的要求，涵盖界面文本长度控制、文本布局适配、变量文本处理及不同文字方向下的基本处理要求，明确翻译活动与系统工程实现之间的接口关系。

第6章“多语言本地化翻译的测试与验证”：本章规定多语言本地化翻译结果的测试与验证要求，结合不同语言文字系统及车载系统功能模块的特点，提出相应的测试关注点和验证原则，用于支持本文的质量控制。

四、采用国际标准或国外先进标准的程度，以及国内外同类标准水平的对比情况

本标准自主制定，未直接采用国际标准，但在编制过程中参考了 ISO/TC 22/SC 39 等相关国际标准与行业最佳实践。

五、与有关的现行法律、法规和强制性国家标准、行业标准的关系

本标准符合《中华人民共和国标准化法》《中华人民共和国产品质量法》等相关法律法规，与现行国家标准、行业标准协调一致。本标准为推荐性团体标准。

六、重大分歧意见的处理经过和依据

本标准在制定过程中无重大分歧性意见。

七、贯彻译协标准的要求和措施建议

(1) 通过中国翻译协会官网及合作媒体平台发布标准全文，推动行业知晓与采用；

(2) 联合车企、本地化服务企业开展标准宣贯与培训活动；

(3) 建立标准实施反馈机制，收集使用意见，为后续修订积累数据。

八、其它应予说明的事项

无。